

No. 39388

**Malaysia
and
Singapore**

Special Agreement for submission to the International Court of Justice of the dispute between Malaysia and Singapore concerning sovereignty over Pedra Branca/Pnlau Batu Puteh, Middle Rocks and South Ledge. Putrajaya, 6 February 2003

Entry into force: *9 May 2003 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 7*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Malaysia and Singapore, 13 June 2003*

**Malaisie
et
Singapour**

Accord spécial pour le renvoi à la Cour internationale de Justice du différend entre la Malaisie et Singapour coucernant la souveraineté sur Pedra Branca/Pulau Batu Puteh, Middle Rocks et South Ledge. Putrajaya, 6 février 2003

Entrée en vigueur : *9 mai 2003 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 7*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès dn Secrétariat des Nations Unies : *Malaisie et Singapour, 13 juin 2003*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

SPECIAL AGREEMENT FOR SUBMISSION TO THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE OF THE DISPUTE BETWEEN MALAYSIA AND SINGAPORE CONCERNING SOVEREIGNTY OVER PEDRA BRANCA/PULAU BATU PUTEH, MIDDLE ROCKS AND SOUTH LEDGE

The Government of Malaysia and the Government of the Republic of Singapore (hereinafter referred to as "the Parties");

Considering that a dispute has arisen between them regarding sovereignty over Pedra Branca/Pulau Batu Puteh, Middle Rocks and South Ledge;

Desiring that this dispute should be settled by the International Court of Justice (hereinafter referred to as "the Court");

Have agreed as follows:

Article 1. Submission of Dispute

The Parties agree to submit the dispute to the Court under the terms of Article 36(1) of its Statute.

Article 2. Subject of the Litigation

The Court is requested to determine whether sovereignty over:-

(a) Pedra Branca/Pulau Batu Puteh;

(b) Middle Rocks;

(c) South Ledge,

belongs to Malaysia or the Republic of Singapore.

Article 3. Order of Names

For the purposes of this Special Agreement the order of the use of the names Pedra Branca/Pulau Batu Puteh or vice versa shall not be treated as having any relevance to the question of sovereignty to be determined by the Court.

Article 4. Procedure

1. The proceedings shall consist of written pleadings and oral hearings.

2. Without prejudice to any question as to the burden of proof, the Parties agree, having regard to Article 46 of the Rules of Court, that the written proceedings should consist of:

(a) A Memorial presented by each of the Parties not later than 8 months after the notification of this Special Agreement to the Registry of the International Court of Justice;

(b) a Counter-Memorial presented by each of the Parties not later than 10 months after the date on which each has received the certified copy of the Memorial of the other Party;

(c) A Reply presented by each of the Parties not later than 10 months after the date on which each has received the certified copy of the Counter-Memorial of the other Party;

(d) a Rejoinder, if the Parties so agree or if the Court decides *ex officio* or at the request of one of the Parties that this part of the proceedings is necessary, and the Court authorises or prescribes the presentation of a Rejoinder.

3. The above-mentioned parts of the written proceedings and their annexes presented to the Registrar will not be transmitted to the other Party until the Registrar has received the part of the proceedings corresponding to the said Party.

4. The question of the order of speaking at the oral hearings shall be decided by mutual agreement between the Parties but in all cases the order of speaking adopted shall be without prejudice to any question of the burden of proof.

Article 5. Applicable Law

The principles and rules of international law applicable to the dispute shall be those recognised in the provisions of Article 38, paragraph 1, of the Statute of the International Court of Justice.

Article 6. Judgment of the Court

The Parties agree to accept the Judgment of the Court given pursuant to this Special Agreement as final and binding upon them.

Article 7. Entry into Force

1. This Special Agreement shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification on a date to be determined through diplomatic channels.

2. This Special Agreement shall be registered with the Secretariat of the United Nations pursuant to Article 102 of the United Nations Charter, jointly or by either of the Parties.

Article 8. Notification

In accordance with Article 40 of the Statute of the Court, this Special Agreement shall be notified to the Registrar of the Court by a joint letter from the Parties as soon as possible after it has entered into force.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Special Agreement.

Done in triplicate at Putrajaya on the 6th day of February 2003.

For the Government of Malaysia:

SYED HAMID ALBAR
Minister of Foreign Affairs

For the Government of the Republic of Singapore:

S JAYAKUMAR
Minister for Foreign Affairs

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD SPÉCIAL POUR LE RENVOI À LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE DU DIFFÉREND ENTRE LA MALAISIE ET SINGAPOUR CONCERNANT LA SOUVERAINETÉ SUR PEDRA BLANCA/PULAU BATU PUTEH, MIDDLE ROCKS ET SOUTH LEDGE

Le Gouvernement de la Malaisie et le Gouvernement de la République de Singapour (désignés ci-après par les "parties");

Considérant qu'un différend est intervenu entre les deux pays concernant la souveraineté sur sur Pedra Blanca/Pulau Batu Puteh, Middle Rocks et South Ledge;

Souhaitant que le différend soit réglé par la Cour internationale de justice (désignée ci-après par "la Cour");

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1. Renvoi du différend

Les partis sont convenues de soumettre le différend à la Cour selon les termes de l'alinéa (1) de l'article 36 de son statut.

Article 2. L'objet du litige

Il est demandé à la Cour de déterminer lequel des deux Etats: Malaisie ou Singapour exercent la souveraineté sur:

- (a) Pedra Blanca/Pulau Batu Puteh;
- (b) Middle Rocks;
- (c) South Ledge

Article 3. L'ordre des noms

Aux fins du présent Accord spécial, l'ordre dans lequel est utilisé Pedra Blanca/Pulau Batu Puteh ou vice versa ne joue aucun rôle en ce qui concerne la question de la souveraineté qui sera déterminée par la Cour.

Article 4. Procédure

1. La procédure consistera en mémoires écrits et en séances orales.

2. Sans préjuger d'aucune question comme la charge de la preuve, les parties conviennent, compte tenu de l'article 46 des règlements de la Cour, que la procédure écrite consistera en:

- (a) un mémoire présenté par chacune des parties 8 mois au maximum après la notification de l'Accord spécial au Greffe de la Cour internationale de justice;

(b) un contre mémoire présenté par chacune des parties 10 mois au maximum après la date à laquelle chacune des parties a reçu la copie certifiée du mémoire de l'autre pays;

(c) une réponse présentée par chacune des parties 10 mois au maximum après la date à laquelle chacune des parties a reçu la copie certifiée du contre mémoire de l'autre pays;

(d) une réplique si les parties sont d'accord ou si la Cour décide ex officio ou à la demande de l'une des parties que cette partie de la procédure est nécessaire et qu'elle autorise ou interdit la présentation de la réplique.

3. les parties de la procédure écrite mentionnées ci-dessus et les annexes communiquées au Greffier ne seront pas transmises à l'autre partie tant que le greffe n'aura pas reçu les parties de la procédure qui correspondent à ladite partie.

4. La question de la préséance dans les séances orales sera décidée par accord mutuel entre les parties mais dans tous les cas, l'ordre dans lequel les parties seront invitées à prendre la parole ne dépendra pas de la charge de la preuve.

Article 5. La législation applicable

Les principes et les règles du droit international applicables au différend seront ceux qui figurent dans les dispositions du paragraphe 1 de l'article 38 du Statut de la Cour internationale de justice.

Article 6. Jugement de la Cour

Les parties sont d'accord pour accepter le jugement de la Cour et à l'admettre comme définitif et obligatoire .

Article 7. Entrée en vigueur

1. Le présent Accord spécial entrera en vigueur lors de l'échange des instruments de ratification qui sera fixé par voie diplomatique.

2. L'Accord spécial sera enregistré auprès du Secrétariat des nations Unies conformément à l'article 102 de la Charte par l'une ou par les deux parties.

Article 8. Notification

Conformément à l'article 40 du Statut de la Cour, l'Accord spécial sera notifié au greffier de la Cour par une lettre conjointe des parties immédiatement après son entrée en vigueur.

En foi de quoi les soussignés à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs ont signé le présent accord spécial.

Fait en trois exemplaires à Putrajaya le 6 février 2003

Pour le gouvernement de la Malaisie

SYED HAMID ALBAR
Ministre des affaires étrangères

Pour le gouvernement de Singapour

S JAYAKUMAR
Ministre des affaires étrangères

